

GENESIS.

CHAPTER I.

TENOTEI Vittekwichanchyo kakwilī kwut sut zyeḥ nunh ha eltsui. 2 Akọ nunh kwitechin kettun tigwedichyo akọ kwizha; akọ tsegga techiltyin chekh kkwaninyun kug kwie. Akọ Vittekwichanchyo Nikyọ tteh kug evvyah. 3 Akọ Vittekwichanchyo akọtitinyoo, Attri koli: akọ attri kwilih. 4 Akọ Vittekwichanchyo attri nahyin, ettet irzoọ: akọ Vittekwichanchyo attri tsegga ha ekyidetug nikkyittinichotli. 5 Akọ Vittekwichanchyo attri Ttrin ahnyoo, akọ tsegga Ttodh yahnyoo. Akọ khahtsut kwilih, akọ vuhn kwilih, ttrin ihthlog.

6 Akọ Vittekwichanchyo akọtitinyoo, Choọ tetlud kwunoutenjik koli, akọ choọ choọ kwut sut nikkyittinichoochya. 7 Akọ Vittekwichanchyo kwunoutenjik eltsui, akọ choọ kwunoutenjik zug zyunkwilih choọ kwunoutenjik kug zyunkwilih kwut sut nikkyittinichotli: akọ kwikkıt tigwin-

chyo. 8 Akọ Vittekwichanchyo kwunoutenjik Zyeḥ ahnyoo. Akọ khahtsut kwilih, akọ vuhn kwilih, ttrin ihthlog nikendo.

9 Akọ Vittekwichanchyo akọtitinyoo, Zyeḥ zug choọ ihthlog kwitekit kwu tsut thluchunchootlit, akọ tasyoth kookwichoochya: akọ kwikit tigwinchyo. 10 Akọ Vittekwichanchyo tasyoth Nunh ahnyoo: akọ choọ thluchuntelit Choọchoh ahnyoo: akọ Vittekwichanchyo kwunahyin ettet *irzoọ. 11 Akọ Vittekwichanchyo akọtitinyoo, Nunh ttlo nyooḥsi, kwunzi nitshi nasi, akọ chug tutchun chug nasi tutsun kit, vuntshi utti zit tinchyo nunh kug: akọ kwikit tigwinchyo. 12 Akọ nunh ttlo nilsei, akọ kwunzi nitshi nasi tutsun kit, akọ tutchun chug nasi, vuntshi utti zit tinchyo, tutsun kit: akọ Vittekwichanchyo kwunahyin ettet irzoọ. 13 Akọ khahtsut kwilih akọ vuhn kwilih, ttrin nekthui nikendo.

14 Akọ Vittekwichanchyo

* Kọ, nirzi ilih.

GENESIS I.

akotitinyoo, Zyeh kwunoutenjik zit attrikwunnechilzi zyunkoli ttrin ttodh ha ekyidetug nikkyittinitutazya kenjit; akọ koogwiteyin kenjit, akọ kwitugkwedha kenjit, akọ ttrin kenjit, akọ * nukwutudhut kenjit zyunkoli: 15 Akọ zyeh kwunoutenjik zit attrinechilzi kenjit zyunkoli nunh kug attri kwuntluntutazya kenjit: akọ kwikit tigwinchyo. 16 Akọ Vittekwichanchyo attrichotyin nekthui eltsui; attrichotyin kwiendo nittsi ttrin tsut kukwutadhut, akọ attrichotyin kwikiyeyit ttodh tsut kukwutadhut: ssunh tthui kweltsui. 17 Akọ Vittekwichanchyo zyeh kwunoutenjik zit ko nuttutkwichottshei nunh kug attri kwuntluntutazya kenjit, 18 Akọ ttrin kwu tsut akọ ttodh kwu tsut kukwutahta, akọ attri tsegga ha ekyidetug nikkyittinitutazya kenjit: akọ Vittekwichanchyo kwunahyin ettet irzoọ. 19 Akọ khahtsut kwilih akọ vuhn kwilih, ttrin ttyig nikendo.

20 Akọ Vittekwichanchyo akotitinyoo, Treltsei † nuttadheh kwundeit choọ untinyoli, akọ zyeh kwunoutenjik zit nunh tedhut nette tinyootti. 21 Akọ Vittekwichanchyo choọchoh kwundui chintsinut kakwili kwut sut eltsui, akọ treltsei kwundeit

* Nukwichochik.

† Ula.

* nuttadheh ettounyachyo, ei choọ kwinttluth tsut tikyuniylchik, kuttunthun kwikit, akọ nette tssun tiyin ettounyachyo, uttunthun kwikit: akọ Vittekwichanchyo kwunahyin ettet irzoọ. 22 Akọ Vittekwichanchyo kwirzi ko tsut gikhe, akotitinyoo, tikkyochi, akọ lyei zyunwholi, akọ choọchoh zit choọ tukwitunöei, akọ nunh kug nette kolyei. 23 Akọ khahhtsut kwilih, akọ vuhn kwilih, ttrin tankthut nikendo.

24 Akọ Vittekwichanchyo akotitinyoo, Treltsei kwundeit tutsun kit nunh tikyochi, akki, akọ kenechoo, akọ nunh utthui tutsun kit: akọ kwikit tigwinchyo. 25 Akọ Vittekwichanchyo nunh utthui tutsun kit eltsei, akọ akki kuttutsun kit, akọ ekwichichyo kwuttutthug nunh kug kenechoo tutsun kit: akọ Vittekwichanchyo kwunahyin ettet irzoọ. 26 Akọ Vittekwichanchyo akotitinyoo, Tinjih vatsya nyiwhok kwitechin kit, nyiwhok kyọ kwikit: akọ choọchoh thlyoog, akọ tedhut nette, akọ akki, akọ nunh tutthug, akọ nunh kwutlug tutthug nunh kug kenechoo tsut kunkodhut. 27 Akọ Vittekwichanchyo khe tik kwitechin kit tinjih kakwili kwut sut eltsei, Vittekwichanchyo kwitechin kit

* Ula.

GENESIS I. II.

yeltsej; ezir akō trig koyel-tsej. 28 Akō Vittekwichanchyo kwirzi ko tsut gikhe, akō Vittekwichanchyo akōtikovahnjoo, Tikyoshit, akō othlyej, akō nunh tukwitun-ōej, akō kwutugtohchyo, akō choochoh thlyoog, akō tedhut nette, akō etchichi kwundej tutthug nunh kug kenechoo kuttukwitadhut whohyin.

29 Akō Vittekwichanchyo akōtitinyoo, Kwinyooyin, kwunzi nitshi nasi ettounyachyo nunh kug tutthug koq̄l̄j, akō tutchun ettounyachyo viz zit tutchun nitshi nasi chug koq̄l̄j nyiwhotsun dhelhtsej; nyi whot tsut truä kenjit kwitelya. 30 Akō nunh utthui ettounyachyo tsut, akō tedhut nette ettounyachyo tsut, akō etchichi tutthug nunh kug kenechoo tsut viz zit kwundej koq̄l̄j, kwunzi chantlo ettounyachyo truä kenjit kwutsun dhelhtsej: akō kwikit tigwinchyo. 31 Akō Vittekwichanchyo ekwichichyo kwuttutthug eltsej nahyin, akō kwinyooyin, ettet thlo ha irzoq̄. Akō khahtsut kwilih akō vuhn kwilih, ttrin-ihthlōkwunli nikendo.

CHAPTER II.

A Kō zyeħ nunh ha koo-gwitinjik, akō kwut sut nuve lyeinut tutthug.

2 Akō ttrin nikkyittyig nikendo Vittekwichanchyo kwitrid tutthug eltsej gitinjik: akō ttrin nikkyittyig nikendo tik kwitrid tutthug eltsej kwut sut nazzi. 3 Akō Vittekwichanchyo ttrin nikkyittyig nikendo kwiz̄zi ket gikhe, akō rsikotitinyoo yeltsej: kwuggut yoo viz zit nazzi tik kwitrid tutthug kwut sut ei Vittekwichanchyo kakwil̄j kwut sut yeltsej. trutahtsya kenjit.

4 Chih zyeħ nunh ha nizoonedichi zyunnil̄j kakwil̄j kwut sut zyuntreltsej tei, ei ttrin zit tei KEKWADHUT Vittekwichanchyo nunh zyeħ ha eltsej, 5 Akō kwitchya thotrih tutthug nunh kug kwilih kwiyetshi, akō kwitchya khunasi tutthug nilsej kwiyetshi: kwuggut yoo KEKWADHUT Vittekwichanchyo nunh kug tatsin tahyin kkwa, akō elyet tinjih kwilya nunh ukutahnduk kenjit. 6 Kō nunh kwut sut etsik uttatthut, akō nunh ninyun tutthug uahnyin. 7 Akō KEKWADHUT Vittekwichanchyo nunh thlitsi kwut sut tinjih eltsej, akō yinyun tsut kwundui trutzuk etuzuk; akō tinjih zzi kwundui dhitlit.

8 Akō KEKWADHUT Vittekwichanchyo Idin kwiz zit gittäug tsui Paradeis nukwitinthui; akō tinjih yeltsej

GENESIS II.

zut niyinyantshĭ. 9 Akø nunh kwut sut KEKWADHUT Vittekwichanchyo tutchun ettounyachyo kookwitechin kwu tsut ket tinjikwitzhit akø truä kenjit nizzi tunasi eltseĭ; akø Paradeis tshitelud kwundui tutchun, akø tutchun kwırzi akø kwırzoø kakwitetundui kenjit. 10 Akø Idin kwut sut hun nilui Paradeis utahnja kenjit; akø ei kwut sut nikkyittinikwichotli, akø rsetudhutlui tan dhitlit. 11 Ithlog vorzi Pishon: ei nili Havilah nunh tutthug kwundhutlui, nitchin te itsidhuttho koøli; 12 Akø ei nunh itsidhuttho nirzi: zut bedolah koøli akø tshih tinlekui. 13 Akø hun ithlog nikendo vorzi Gihon: ei nili * Koosh nunh tutthug kwundhutlui. 14 Akø hun nekthui nikendo vorzi † Hiddekel: ei nili Assooria gittaug tsui kwu tsut nilui. Akø hun ttyig nikendo Hoophratis nili. 15 Akø KEKWADHUT Vittekwichanchyo tinjih onjik, akø Idin Paradeis kwiz zit nitteyinyantshĭ yik kutahnduk akø yik kutunahya kenjit. 16 Akø KEKWADHUT Vittekwichanchyo tinjih tsut kuttukwita-dhut, akøtititinyoo, Paradeis tutchun ettounyachyo kwut sut ‡ *ettelye kookwudhun* tu-

nanta: 17 Kø tutchun kwut sut kwırzi akø kwırzoø kakwitetundui kenjit kwut sut tunanta kkwa: kwuggut yoo ei ttrin zit kwut sut nanchya ninizhit nutidha. 18 Akø KEKWADHUT Vittekwichanchyo akøtitinyoo, Elyet kwırzoø tinjih thun titechya: kwutsuttrinji vik kit tinchyo venjit teltsya. 19 Akø nunh kwut sut KEKWADHUT Vittekwichanchyo kwitchya utthui ettounyachyo, akø * tedhut nette ettounyachyo eltseĭ: akø † tinjih tsut nekonilih, nittsoø kotuötutarzya kwitunahya kenjit: akø chitti te † tinjih kwundeitreltseĭ ettounyachyo ovetirzi, ei vorzi nili. 20 Akø † tinjih akki tutthug tsut, akø zyeħ nette tsut, akø kwitchya utthui ettounyachyo tsut orzi kwunttletilih: kø † tinjih enjit kwutsuttrinji vik kit tinchyo venjit trikwaei kkwa. 21 Akø KEKWADHUT Vittekwichanchyo † tinjih vva nitti yik kkoø netichilnei tashin, akø nyotshĭ: akø tit itsitkotthun ithlog onjik, akø kwutthui kwiti thlunenintyin; 22 Akø itsitkotthun, KEKWADHUT Vittekwichanchyo tinjih ttsut onjik trenjo eltseĭ, akø tinjih tsut niyinyantshĭ. 23 Akø tinjih akøtitinyoo, Chih cho-

* Kø, Aithiopia. † Kø, Tigris nili.
‡ Kø, nyanchya.

* Kø, zyeħ.
† Kø, Adam.

GENESIS II. III.

og titthun sut tthun kwut sut, akø titthuì sut tthuì kwut sut: Trenjo otazyä, kwuggut yoo tinjih ttsut tronjik. 24 Ezyuk kwuggut tinjih tit tti akø tu hun akheötitenja, akø tu ut uttinetä: akø kwutthuì ihthlog gittelyä. 25 Akø ehthletsut tsitettun gilih, tinjih akø vu ut, akø elyet tritteginji.

CHAPTER III.

A KØ kwitchyā utthuì **KEKWADHUT** Vittekwichanchyō koyeltsei kyoochōh ettounyachyō yendo tsut ninjikwazzi ilih. Akø trenjo tsut akøtitinyoo, Thlih lyet Vittekwichanchyō akøtitinyoo, Paradeis tutchun ettounyachyō kwut sut tunota kkwa? 2 Akø trenjo kyoochōh tsut akøtitinyoo, Paradeis tutchun chug kwut sut etteleye kookwudhun tunata; 3 Kø Paradeis tshitelud tutchun nutje kwut sut chug vut sut tunota kkwa, akø vittutondyā kkwa tthui, nutothā kkwa kenjit, Vittekwichanchyō akøtitinyoo. 4 Akø kyoochōh trenjo tsut akøtitinyoo, Ninothut, nutothā kkwa: 5 Kwuggut yoo Vittekwichanchyō katundui ei ttrin kwut sut nochyā tei nyiwhon nde nikkikwitunatthā, akø vittekwichanchyonut kit tutohchya, kwirzi akø

kwirzøø katrutundui. 6 Akø trenjo tutchun truä kenjit irzøø kwunahyin tei, akø tinde kwu tsut ssotrih, akø tutchun kwu kug trunahyin ket tinjikwetudhut ihtle kwizyei trutahtsya kenjit, kwut sut chug tukwitelnjik akø yinnachil: akø tuk kkui nuttlunnilih tthui yah, akø yinnachil. 7 Kø ehthletsut ko nde nikkikwinyatthut, akø tsitettun tiginchyō kagetundui; akø chugtsig tun kegichilkui, akø khenjit nittlitra koogweltsei. 8 Akø **KEKWADHUT** Vittekwichanchyō khahtsut Paradeis kwiz zit titizhit kwitezyoo koogwitinthuk: akø tinjih tit trenjo ha Paradeis tutchun kwitet **KEKWADHUT** Vittekwichanchyō ninyun kwut sut nettugutunäi. 9 Akø **KEKWADHUT** Vittekwichanchyō tinjih tsut irzrul, akø akøtiyahnyoo, Nitchin tte tinichyō? 10 Akø akøtitinyoo, Paradeis kwiz zit nyit tezyoo kwitihthuk, akø nulchut, tsitettun ihsili kenjit, akø nettitinili. 11 Akø (**KEKWADHUT** Vittekwichanchyō) akøtitinyoo, Chootyin tte nyah kwalnduk tsitettun itili? Tutchun kenjit nit tsut kuttukwichidheldhut tunanta kkwa lye kwut sut nanchil lyet? 12 Akø tinjih akøtitinyoo, Trenjo sinttlantshì sah titechyā kenjit tut-

GENESIS III. IV.

ehun kwut sut sinttlenilih, akò nelchil. 13 Akò KEKWADHUT Vittekwichanchyo trenjo tsut akòtitiinyoo, Chih chitti tte teintiinyin? akò trenjo akòtitiinyoo, Kyoöchoh nusiniug, akò nelchil. 14 Akò KEKWADHUT Vittekwichanchyo kyoöchoh tsut akòtitiinyoo, Akòtintiinyin kenjit, akki tutthug * tet tsut, akò kwitच्या utthui ettounyachyo * tsut nyet kwirzoetegwitli; nyu rzruk kug tihah, akò kwutchud tia nyik kwundi ttrin tutthug kathog: 15 Akò nun trenjo ha ekyidetug kwutsutkooëi nekwitetiha, akò nik kkyinut vik kkyinut ha ekyidetug; nit tshi toutunëul, akò nun vik ketul toutenjël. 16 Trenjo tsut akòtitiinyoo, Nyir rsranyië nit tsut zit trikwäei tei kwilyei kwutelhtsya; rsra ha trinyun ukwutaä; akò nyik kkuji tsut nit tinjikwitzhit zug kwitelya, akò nit tsut kukwutadhut. 17 Akò Adam tsut akòtitiinyoo, Nyu ut vit tezyoo odhantsei kenjit, akò tutchun kwut sut nanchil, kenjit nit tsut kutukwichidhelhdhut, akòtitiinyoo, kwut sut tunanta kkwa: nik kirkhe nunh kwirzoetegwitli; † kookontrhi ha kwut sut tia nyik kwundi ttrin tutthug kathog; 18 Khoh

akò kyoöchuggoo nit tsut tunahsi; akò kwitच्या kwunzi tia; 19 Nyinyun dha zit truä tia, nunh kwu tsut kinutihah kwu tsut; kwuggut yoo ei kwut sut nyit tronjik; kwuggut yoo thlitsi ili, akò thlitsi kwu tsut kinutihah. 20 Akò tinjih tit trenjo orzi Havvah yahnyoo; kwuggut yoo kwunduinut tutthug hun ilih. 21 Akò KEKWADHUT Vittekwichanchyo Adam akò tu ut enjit udho yikk eltsei, akò koniyantsyoo. 22 Akò KEKWADHUT Vittekwichanchyo akòtitiinyoo, Kwinyooyin, tinjih nyiwhok kit ihthle dhitlit, kwirzi akò kwirzoë katrutundi kenjit; akò choog, chichitandul kkwa kenjit, akò kwundi tutchun kwut sut tthui otendul, akò tunatta, akò sheg kenjit kwutendui. 23 Ezyuk kwuggut KEKWADHUT Vittekwichanchyo Idin Paradeis kwut sut ooun yitchileh, nunh kwut sut tronjik ukutahnduk kenjit. 24 Akò tinjih tinyozit; akò Idin Paradeis kwut sut gittäug tsui Keroubim nittinilih, akò rsihchoh kkwontsha nuttuntuttrho, kwundi tutchun kwu tsut kwinie khutotutrutahya kenjit.

LONDON:

PRINTED FOR THE BRITISH
AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

1890.

* Kò, yendo tsut.
† Kò, chikwetunduk.

MOSIS

VIT ETTUNETTLE TTYIG

GENESIS, EXODUS, LEVITIKUS.

GENESIS ETTUNETTLE.

ARCHDEACON McDONALD, D.D.,

KIRKHE THLETETEITAZYA.

LONDON :

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

1890.